



Jugendbegegnung Minsk – Bremen 2019

Молодёжный обмен Минск-Бремен 2019

29.5. – 5.6.2019 in Bremen // в Бремене

1.5. – 10.5.2019 in Minsk // в Минске

Guten Tag // Dobre Dien

Das 22. Mal geht es für Bremer Jugendliche in die belarussische Hauptstadt Minsk; für Minsker Jugendliche in die Hansestadt Bremen. Zum 22. Mal begegnen sich Jugendliche aus zwei sehr unterschiedlichen Ländern. Auf der deutschen Seite organisiert durch den *sfd Bremen e.V.*, auf der belarussischen Seite organisiert durch die Bildungseinrichtung *Education Center „Post“*.

16 junge Menschen aus Bremen und 16 junge Menschen aus Belarus besuchen sich gegenseitig. Tauchen ein in Alltag, Kultur, Gewohnheiten, gesellschaftliche und politische Rahmenbedingungen der jeweiligen Gastgeber.

Auch bei diesem Austausch merkt man, dass sich die Welten der jungen Menschen annähern. Die globalisierte Welt mit ihrer teilweise grenzüberschreitenden Kulturalität zeigt sich in ähnlichen Wünschen und Werten. Die Jugendlichen aus beiden Gruppen wollen reisen, anderen Menschen begegnen, sich bewusster ernähren, denken über ökologische Fragen nach und setzen sich viel mit ihrer eigenen Identität auseinander. Sie suchen nach Verbündeten in dieser komplexen und vom Klimawandel bedrohten Welt – unabhängig davon, in welcher Nation und unter welchen politischen Vorzeichen sie aufwachsen. Der Vergleich aus über 20 Jahren Jugendbegegnung macht uns diese interkulturelle Annäherung sehr deutlich.

Gleichzeitig entdecken die Teilnehmer*innen, wieviel Trennendes noch zwischen ihnen steht: z.B. wie unterschiedlich Bildungs- und Erziehungssysteme sind, die sie prägen und geprägt haben, wie politische Systeme ihr Verständnis als Bürger*innen mitbestimmen und wie die entsprechenden Rechte und Pflichten Freiheit eingrenzen oder ermöglichen.

Gemeinsamkeiten und Unterschiede bewusst machen, sie im Dialog zu konkretisieren, den Blick der jungen Menschen schärfen für die Gesellschaften, in denen sie leben – das sind wesentliche Ziele des Austauschs. Heute wie damals. Und heute wie damals finden wir, dass wir genau diesen Zielen in den gemeinsamen Tagen ein gutes Stück näher gekommen sind.

Sergej Laboda / Uwe Wrede

(Minsk / Bremen, Januar 2020)

Guten Tag // Добрый день!

В 22-ой раз молодежь из Бремена едет в столицу Беларуси Минск, а минская молодежь в ганзейский город Бремен. В 22-ой раз встречаются молодые люди из двух очень разных стран. С немецкой стороны поездка организована «Социальной службой для мира - sfd Bremen e.V.», а с белорусской стороны – общественным объединением «Образовательный центр «Пост» - Education Center «Post».

16 молодых людей из Бремена и 16 молодых людей из Беларуси посещают друг друга. Погружаются в повседневную жизнь, культуру, привычки, социальные и политические рамки соответствующих стран.

Этот обмен также показывает, что мировосприятие молодых людей сближается. Глобализированный мир с его трансграничной культурой проявляет себя в близких желаниях и ценностях. Молодые люди из обеих стран хотят путешествовать, знакомиться с другими людьми, питаться более осознанно, думать об экологических проблемах и обсуждать свою собственную идентичность. Они ищут единомышленников в этом сложном, подверженном угрозам изменению климата мире - независимо от страны и политических обстоятельств, в которых они растут. Опыт более чем 20-летнего проведения молодежных обменов подтверждает данное межкультурное сближение.

В то же время участники обмена обнаруживают и те различия, которые существуют между ними: например, насколько отличаются системы образования и воспитания, которые влияют и влияли на формирование их личностей; как политические системы формируют их гражданское мировоззрение, возможность иметь право голоса при принятии решений и как соответствующие права и обязанности ограничивают или дают им свободу.

Повышение осведомленности об общих чертах и различиях, конкретизация их в диалоге, повышение остроты восприятия молодыми людьми обществ, в которых они живут – это основные цели обмена. Сегодня, как и вчера. И сегодня, как и вчера, мы считаем, что благодаря проведенным совместным дням мы находимся намного ближе к этим целям.

Сергей Лабода / Уве Вреде

(Минск / Бремен, январь 2020)

Minsk Style // Минский стиль



Der **Minsker Style** ist sehr vielfältig. Oft ist das sowjetische Erbe zwar noch klar erkennbar, aber viele Ecken sind auch neu und bunt. Vor allem der Kleidungsstil der Minsker ist häufig ausgefallener als bei uns.

(Melanie, Kevin, Carla, Jessica)



Минский стиль очень разнообразен. Советское наследие все еще очень узнаваемо, но есть много новых и ярких мест. Одеваются в Минске, например, необычнее, чем у нас.

(Мелани, Кевин, Карла, Йессика)



Religiosität // религиозность



Religiosität spielt in der belarussischen Gesellschaft, ähnlich wie in Deutschland, keine ganz große Rolle mehr. Allerdings ist der katholisch orthodoxe Glaube der am weitesten verbreitete innerhalb der Bevölkerung. Man kann bei einigen Familien und an gewissen Ecken Zeichen für Religiosität und Glauben finden, jedoch muss man sein Auge für gewisse Symbole schärfen.

(Luca, Mirjam, Marina)



В **беларусском** обществе, как и в немецком, религиозность не играет больше значительной роли. Тем не менее, православная вера является самой распространенной среди населения. В некоторых семьях и определенных местах можно найти символы религиозности и веры, однако нужно сначала научиться их замечать.

(Лука, Мирьям, Марина)



Vergangenheit // прошлое



Große Monumente und Denkmäler prägt die Erinnerungskultur in Minsk. Der große vaterländische Krieg, der Sieg über die Nazis wird zelebriert. Der Einfluss der Sowjetunion bleibt auch nicht verborgen. Souvenirs mit Sichel und Hammer sind gern gesehen. Mit großen Statuen wird an die Regentschaft der Sowjets erinnert.



Neben den staatlich gewollten und gebauten Gedenkstätten, versucht die Bevölkerung auch die Schattenseiten des Landes zu erinnern. Die großen Monumente werden ergänzt durch bewegende Gedenkstätten.

Neben den Erinnerungen an die Nazis und Sowjets, ist die eigene Geschichte des Landes wenig aufgearbeitet.

(Meike, Vincent, Felix, Lisann)



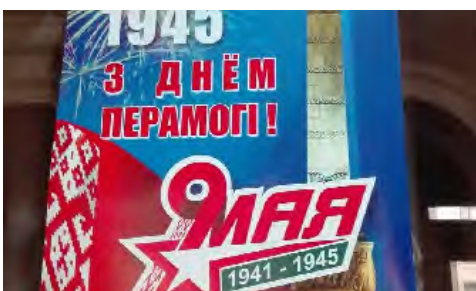
Культура памяти в Минске находит выражение в фундаментальных памятниках и монументах. Они символизируют победу над нацизмом в Великой Отечественной войне. Влияние Советского Союза также не может остаться незамеченным. Здесь любят сувениры с серпом и молотом. Большие статуи напоминают о регентстве Советского Союза.



Narяду с государственными памятниками население стремится напомнить и о темных временах в истории страны. Большие монументы дополняются трогательными мемориалами.

По сравнению с памятью о нацизме и Советском Союзе истории собственной страны уделяется мало внимания.

(Маике, Винсент, Феликс, Лисанн)



Porträts // портреты



Palina

ist meine wundervolle Gastgeberin. Auf dem Foto sieht man sie in ihrem Lieblingsladen, einem Second-Hand-Shop in einem bunten, alternativen Kulturzentrum für junge Menschen in Minsk. Sie kauft ihre Kleidung bewusst, besonders hinsichtlich des Stils als auch ihrer Erzeugung und macht sich Gedanken über die Gesellschaft, in der sie lebt. Dabei ist sie nicht zu schüchtern, ihre Meinung zu sagen oder kritische Fragen zu stellen.

Палина

Я была гостьей у потрясающей Палины. На фото она в ее любимом магазине – секонд-хенде в ярком альтернативном культурном центре для молодых людей в Минске. Она осознанно подходит к выбору одежды, особенно это касается стиля и ее производства, и много размышляет об обществе, в котором она живет. При этом она не стесняется выражать свое мнение и задавать критикующие вопросы.

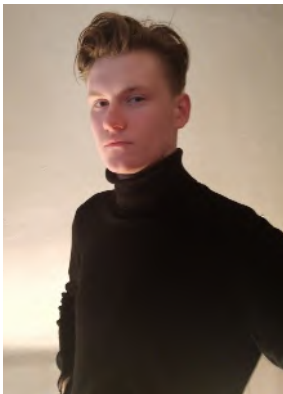


Veranika

studiert Fremdsprachen in Minsk, unter anderem Deutsch. Sie hat uns überall hin begleitet (auf Partys, in Bars, beim Bummel durch die Stadt und auf die Aussichtsplattform der Bibliothek). Sie hat sich sehr souverän um uns Bremer gekümmert. Sie hat immer versucht dafür zu sorgen, dass es allen gut geht und wir eine gute Zeit haben! Bevor wir nach Hause gefahren sind, hat sie sogar für uns alle Kekse gebacken, damit wir sie auf der Heimreise essen können.

Вераник

Изучает иностранные языки в Минске, в том числе и немецкий. Она повсюду нас сопровождала (на вечеринках, в барах, в прогулках по городу и на смотровой площадке в библиотеке). Она превосходно заботилась о нас, бременцах. Она всегда старалась, чтобы всем было хорошо, и чтобы все наслаждались поездкой! Перед нашим отъездом она даже испекла для нас печенье, чтобы мы могли подкрепиться по дороге домой.



Daniel

engagiert sich in der „Belarusian Student Association“ (BSA), einer Organisation, die sich für die Rechte und Interessen von Studierenden in Belarus einsetzt. Es gibt keine offizielle Studierendenvertretung in Belarus und die BSA arbeitet als Untergrund-Organisation, weil der Staat versucht jede Form von Protest zu unterbinden.

Даниель

Даниель активно принимает активное участие в "Ассоциации Белорусских Студентов", которая представляет права и интересы студентов в Беларуси. В Беларуси нет официального студенческого представительства и "Ассоциация Белорусских Студентов" функционирует как подпольная организация, так как государство пытается подавить любые формы протеста.



Sasha

engagiert sich bei der Internetzeitung „34mag.net“. Sasha arbeitet bei „34mag.net“, weil sie zeigen möchte, dass Minsk „nicht tot“ ist und hat unter anderem an der Entwicklung eines Audioguides für eine „Hipster-Straße“ ins Minsk und an einer Foto-Aktion gegen Homophobie mitgewirkt.

Саша

Занимается активной деятельностью в интернет-издании "34mag.net". Саша работает в "34mag.net", потому что она хочет доказать, что Минск "не вымер", и среди прочего приняла участие в разработке аудиогuida для одной "хипстерской улицы" в Минске и в фото-акции против гомофобии.

бременский стиль // Bremen Style



Стиль Бремена кроется в мелочах:

- классическая европейская архитектура пересекается с граффити, надписями, лозунгами на стенах и современными инсталляциями
- на первый взгляд бременцы не слишком заботятся о моде - но в то же время удачно дополняют свой стиль индивидуальными деталями
- дома в Бремене полны стиля и уюта, где интерьер и декор полностью отражают характер хозяина
- природа - важная часть стиля Бремена: каждый куст, дерево и цветок растут в нужном месте и добавляют городу красок
- Бременцы найдут применение любой ненужной вещи и сделают из этого арт-объект.

(Яна, Марина, Александр)

Bremens Stil liegt im Detail:

- Die klassische europäische Architektur trifft auf Graffiti, Inschriften, Sprüche an den Wänden und moderne Installationen.
- Auf den ersten Blick interessieren sich die Bremer nicht zu sehr für Mode - gleichzeitig ergänzen sie ihren Stil erfolgreich mit individuellen Details.
- Häuser in Bremen sind voller Stil und Gemütlichkeit, wobei die Inneneinrichtung und das Dekor voll und ganz den Charakter des Eigentümers widerspiegeln
- Die Natur ist ein wichtiger Bestandteil des Bremer Stils: Jeder Busch, Baum und jede Blume wächst am richtigen Ort und bringt Farbe in die Stadt
- Die Bremer können alles Unnötige gebrauchen und daraus ein Kunstobjekt machen.

(Jana, Maryna, Alexander)

религиозность // Religiosität



Люди, живущие в Бремене, исповедуют разные **религии**: христианство, ислам, буддизм, пастафарианство... Кто-то не придерживается никакой веры. Но есть что-то, что объединяет всех Бременцев. Этот "культ" невозможно описать одним словом. Это ожидает вас по всюду: от прогулки по центру города до визита в университет. Это они - Бременские музыканты!

(Ангелика)

Die in Bremen lebenden Menschen bekennen sich zu verschiedenen **Religionen**: Christentum, Islam, Buddhismus, Rastafarianismus ... Jemand hält an keinem Glauben fest. Aber es gibt etwas, das ganz Bremen verbindet. Dieser "Kult" kann nicht in einem Wort beschrieben werden. Dies erwartet euch überall: vom Spaziergang durch die Innenstadt bis zum Besuch der Universität. Das sind sie: die Bremer Stadtmusikanten!

(Angelika)

прошлое // Vergangenheit



It seems like in Germany the theme of **connection with the past** is a very burning issue. And the Devil is in the details. Graffiti, organisations, monuments, posters, stickers... Sure, one can walk past, but one can also dig deeper into the theme. Bremen is ready to show you something more. Are you?

(Yann, Olga, Veranika)



Похоже, что в Германии тема **связи с прошлым** является очень горячей. И дьявол кроется в деталях. Граффити, организации, памятники, плакаты, наклейки ... Конечно, можно пройти мимо, но можно также углубиться в тему.

Бремен готов показать вам нечто большее. А ты?

(Ян, Ольга, Вероника)



портреты // Porträts



Leif (18), Justin (14), Nico (12)

"We like doing sports and in Bremen there are lots of places where we can practise with our bikes, like here. It's cool that we can ride the bikes everywhere. (Leif:) For now, I don't want to leave Bremen."

Леиф (18), Джастин (14), Нико (12)

«Нам нравится заниматься спортом, и в Бремене есть очень много мест, где можно свободно практиковать трюки на великах. Вот, например, здесь тоже, хотя это и центр города. Очень круто, что можно кататься везде. (Леиф:) Сейчас я думаю, что не хотел бы переезжать из Бремена в другое место».

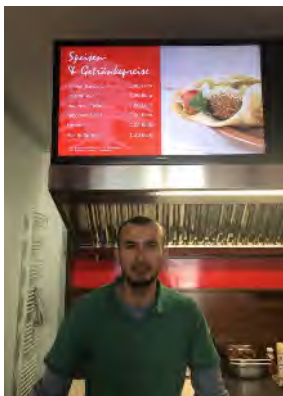


Alexander (36) arbeitet bei Greenpeace

"I really like German countryside, the scenery is beautiful. I moved to Bremen some time ago, and what I enjoy the most is that although Bremen is bigger than my hometown, it still has this cosy feel to it. It's bigger, but it doesn't feel like a big city, in a good way of course. And I can get anywhere in the city in about 30 minutes by bike."

Александр (36) Работают в Greenpeace

«Мне очень нравится немецкая природа, особенно в сельской местности, пейзажи там замечательные. Я сам не из Бремена, и что меня удивляет больше всего — это то, что, несмотря на свой размер (Бремен гораздо больше моего родного города), это место имеет какое-то ощущение уюта. Город большой, но этого совсем не чувствуется... в хорошем смысле, конечно. И в любую точку города я могу добраться на велосипеде за минут 30. тому для меня Бремен кажется очень комфортным городом.»



Darwish (27) a shop assistant in falafel cafe

He doesn't like to live here. "It's boring. People are cold. They say no more than just 'Hi' Some people in Germany are racists."

Дарвиш (27), Подсобный рабочий в одной из фалафель-закусочной

«Ему не нравится здесь жить. Здесь скучно, люди холодно относятся к другим, говорят не больше, чем просто «привет». Некоторые люди в Германии - расисты.»



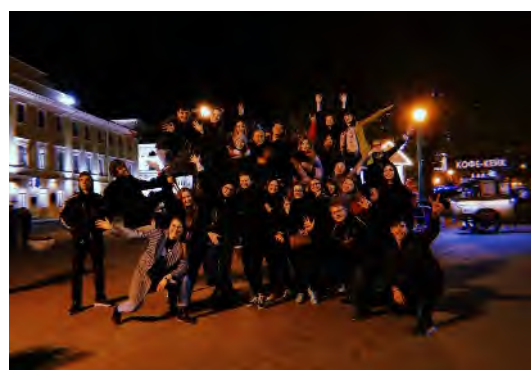
Jenny (38), Tänzerin

"I love a fact that it's big enough to have subcultures for the cultural life. But it's small enough for you to meet ppl that you know by accident. It's not enormous at all. It's a very cosy city. And it's really green".

Дженни (38), Танцовщица

«Любит жить в Бремене, хотя он такой маленький, здесь есть много субкультур, и случайно ты всегда встречаешь людей, которых знаешь. Город очень зеленый и уютный.»

Wer war dabei? // Кто был там?



Herzlichen Dank an // Сердечное спасибо

... Martinsclub Bremen // Мартинс-клуб Бремен

....Olbers-Planetarium Bremen // Олберс-планетариум Бремен

... Grundschule in der Vahr // начальная школа в Варе

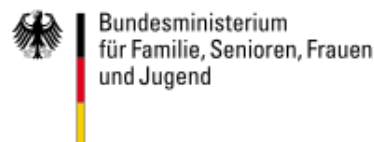
... Oberschule An der Hermannsburg // школа Ан дер Херманнсбург

... Landeszentrale für politische Bildung Bremen // земельный центр гражданского образования в Бремене

.... Klimazone Findorff // Климатическая зона Финдорф

.... International Office Uni Bremen // Международный офис университета Бремен

Gefördert durch den Kinder- und Jugendplan des Bundes



und die Arbeitsgemeinschaft der Ev. Jugend in Deutschland
- aej / Hannover



sfd Bremen e.V.

Jugendfreiwilligendienste

Dammweg 18-20

28211 Bremen

Germany

Education Center Post

vul. Tsimirazeva 67

unit 274, room 3

220035 Minsk

Republic of Belarus



Грамадскае аб'яднанне
«Адукацыйны цэнтр "ПОСТ"»

Jugendfreiwilligendienste
im sfd Bremen

